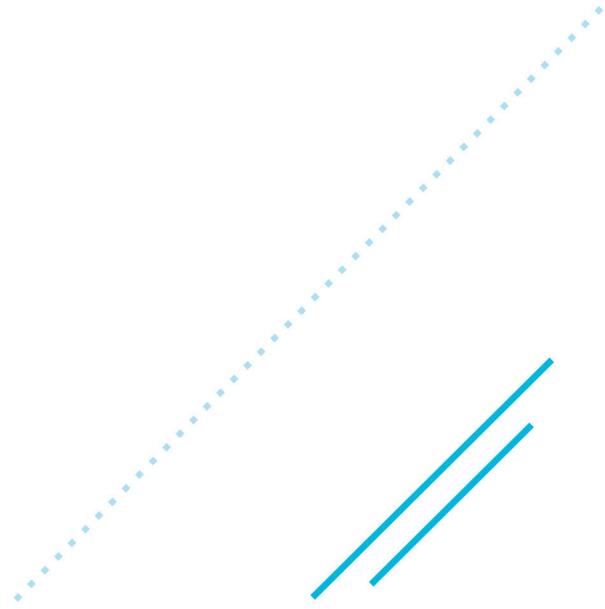


Shimmering
Words

@nferencias

Aprendizaje del idioma a través de la apropiación cultural

Dra. Aurora Cardona Serrano
Docente investigadora
Universidad de La Salle – Colombia



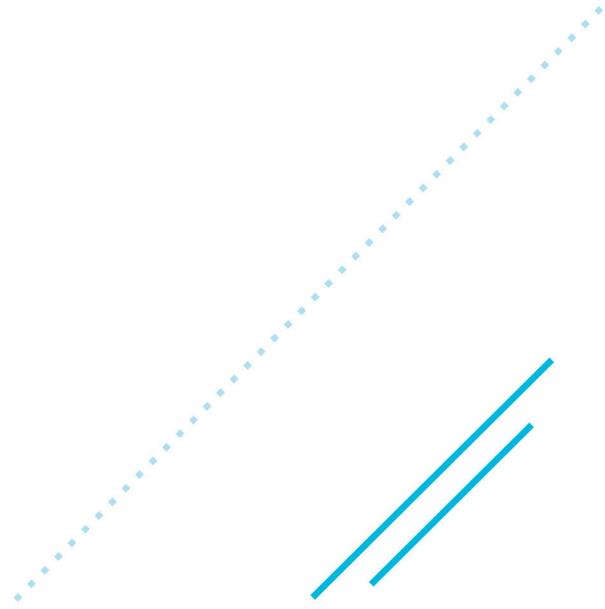
Resumen

La presente ponencia proporciona las razones para considerar el componente cultural como central y transversal para el diseño de materiales para la enseñanza-aprendizaje del español como lengua segunda y extranjera. Al respecto, Miquel y Sans (2004) enfatizan que el componente cultural debe considerarse como un elemento más en la enseñanza / aprendizaje de las lenguas extranjeras, y agregan que una enseñanza de la lengua que asuma como objetivo capacitar al estudiante para que sea competente comunicativamente, deberá conceder un papel esencial al componente cultural. De manera similar, Miquel (2001) agrega que los elementos culturales no deben mantener apartados especiales dentro de los materiales, sino que las propuestas didácticas que llevemos a nuestras clases, pueden estar iluminadas implícita o explícitamente de lo cultural. De hecho, el Plan Curricular del Instituto Cervantes plantea entre los objetivos primordiales de la enseñanza, la visión de “el alumno como hablante intercultural”, contexto donde el docente guía al estudiante para que tome conciencia de la diversidad cultural y de la influencia que puede adquirir la propia identidad cultural en la percepción e interpretación de otras culturas en general, y de las culturas de los países hispanos en particular (p. 25). Este mismo Plan curricular hace alusión a los “Referentes culturales” que apuntan a que el estudiante se familiarice con los referentes más conocidos y de mayor proyección universal de España e Hispanoamérica (p. 27).

Palabras clave: Componente cultural, Competencia, Lengua segunda, Lengua extranjera, Referentes culturales.

La apropiación cultural de las lenguas

Dra. Carolina Rodríguez Buitrago
Cogiler Colombia



Resumen

Aprender una lengua extranjera para comprender otras culturas o aprender una lengua extranjera para apropiarse de algunas características culturales. El aprendizaje de una lengua segunda, tercera u otra hace parte de un proceso cognitivo ligado a competencias lingüísticas que tiende a ser largo y difícil, estas dificultades las encontramos no solo en el proceso individual del aprendiz sino también en un contexto social y específico a cada individuo. Es así que para el desarrollo de esta ponencia nos hemos impulsado de la siguiente pregunta problemática: ¿Es que el aprendizaje de una lengua extranjera puede influir directa o indirectamente en un proceso que lleva poco a poco a la apropiación cultural? Para responder este interrogante, enfocaremos nuestra reflexión en tres ejes. Primero, presentaremos los desafíos del plurilingüismo. Segundo, analizaremos el proceso de apropiación cultural en el proceso de aprendizaje y tercero, tendremos la oportunidad de interrogar a un binacional, con el propósito de saber cuáles son los efectos de hablar dos lenguas y vivir en dos culturas, la francesa y la colombiana.

El plurilingüismo -según el Consejo de Europa-, es el aprendizaje de segundas lenguas con el objetivo de desarrollar vínculos entre pueblos distintos con una visión de convergencia política y económica. Es así que poner en práctica varias lenguas sólo es posible si se hace a través de su integración gradual dentro de las políticas lingüísticas. Más precisamente, se trata de tener en cuenta el proyecto político para la contribución lingüística de los diferentes locutores en situación de bilingüismo y plurilingüismo.

Es por esto que uno de los desafíos del aprendizaje sería de definir el papel de la comprensión de la cultura durante el proceso de adquisición de la lengua objetivo. La evolución en la adquisición de una competencia plurilingüe et pluricultural no son sólo nociones contemporáneas sino también complementarias que ponen de relieve vínculos existentes entre las lenguas y sus funciones, para hacer más efectiva la comunicación en contextos plurilingües y multilingües.

Un aprendizaje con enfoque plurilingüe ayuda a fomentar la investigación en el campo de la didáctica de lenguas extranjeras, teniendo en cuenta criterios como la caracterización de los públicos, la identificación de las necesidades y el objetivo de cada aprendiz. A través de estas dinámicas, la educación plurilingüe fomenta las políticas lingüísticas para preservar el multilingüismo permitiendo a los locutores enriquecer sus habilidades comunicativas en dos o más lenguas en correlación con sus necesidades a lo largo de su vida. Así, en un contexto occidental, el plurilingüismo se ve como una oportunidad para superar una visión estrecha y centrada en nociones teóricas, sin olvidar que las lenguas se aprenden desde el nacimiento, durante la enseñanza de forma guiada, semi-guiada o independiente bajo objetivos

pedagógicos tales como: leer, hablar, escuchar, escribir. Si tenemos en cuenta las apreciaciones de Beacco & Byram (2003), que, según ellos, la adquisición de varias lenguas es un fenómeno ordinario en contextos puramente cotidianos. Este fenómeno tiene la capacidad de adquirir lenguas de forma natural y al alcance de todos. En efecto, el uso de las lenguas extranjeras está por todos lados en contextos puramente cotidianos, es suficiente visitar escuelas, universidades, empresas, asociaciones internacionales, y proyectos independientes que buscan el continuo intercambio entre nativos y visitantes.

Más aún, en un país como Colombia, existe la prioridad de formar individuos plurilingües para sensibilizar los intercambios culturales entre personas. De hecho, estos intercambios permitirán reforzar en cierto modo la comprensión de la cultura del otro sin tener la necesidad de caer simplemente en una apropiación cultural de forma superficial. De hecho, fomentar el aprendizaje y el uso de varias lenguas permitiría de pensar en las múltiples diferencias culturales entre locutores, por ejemplo, algunas lenguas tienen la particularidad de oponer lengua escrita y lengua oral, sin olvidar que estos usos son modificables según los diversos contextos de los hablantes.

En lo que respecta a los hablantes, la guía para el desarrollo de políticas lingüísticas retoma la noción de “repertorio multilingüe de individuos”. Recordemos que esta noción de repertorio verbal fue concebida por el sociolingüista Jhon Gumperz. Según él, el repertorio plurilingüe sería un bagaje lingüístico que cada individuo posee y que utiliza para interactuar y comunicarse en las diversas modalidades de comunicación de las comunidades de las que forma parte. De hecho, el plurilingüismo no se trata de dominar varias lenguas a la perfección, se trata de poseer ciertas habilidades lingüísticas que no necesariamente deben estar equilibradas, pero que deben servir para comprender diversas situaciones, por ejemplo: una discusión en un lugar público, leer la prensa de otro país, escribir una postal, un mail, ir a una obra de teatro, a una conferencia, entre otras. Es así que todas las lenguas son únicas y que cada una de ellas tiene una función y un valor heterogéneo en las representaciones, lo que en definitiva las muestra como herramientas desiguales en el acto de entrar en comunicación.

Resaltemos también que la competencia plurilingüe de visión comunicativa es un proyecto económico y político no solo en países europeos sino también en países como Colombia. Así como lo resalta los múltiples de trabajos de Coste, Moore y Zarate, los cuales defienden la política de desarrollar las competencias plurilingües y multiculturales con el fin de motivar cada locutor para que pueda interactuar, utilizando en distintos grados, una o varias lenguas extranjeras con el fin de conocer en profundidad la cultura del otro. Se trata entonces, de aceptar que el hablante evolucione según sus propias necesidades, lo que Beacco y Byram llaman el “repertorio en evolución”. Una dinámica evolutiva que busca progresar y enriquecer las conversaciones plurilingües, en torno a la libre circulación no sólo con una

visión de mercado sino también cultural, científica, diplomática, etc.

En definitiva, la visión de una política de sociedad plurilingüe debería de servir a cerrar las brechas de la incompreensión, en efecto, el simple hecho de conocer un poco las lenguas extranjeras nos permite hablar de un sujeto plurilingüe que es capaz, primero, de entender la cultura del otro, segundo, de construir puentes en lugar de izar muros, sin tener la necesidad de caer en la apropiación cultural.

Palabras clave: Plurilingüismo, Apropiación cultural, Competencia lingüística, Intercambios culturales, Políticas lingüísticas.